

Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art
Band: 54 (1967)
Heft: 6: Struktur - Freiheit - Relativierung - Japan und unsere Gestaltungsprobleme

Artikel: Japanische Töpferei
Autor: Lechner-Laur, Sophie
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-42056>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

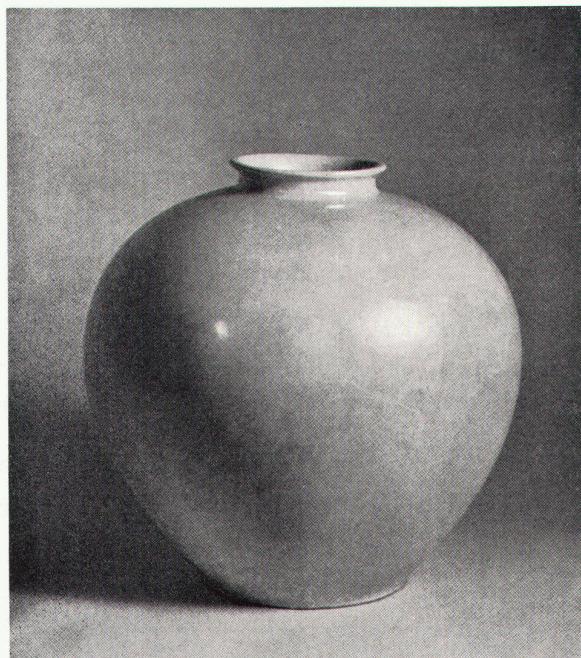
Seit dem 6. Jahrhundert haben sich die Japaner in den meisten Künsten China zum Vorbild genommen. Mit der buddhistischen Religion übernahmen sie auch die chinesische Kultur. Dies gilt ebenfalls für die Keramik. Und doch, untersucht man in Sammlungen oder Büchern, welche Stücke jedes der beiden Völker als seine besten bezeichnet, so findet sich wenig Gemeinsames. Auf chinesischer Seite eine Fülle von Formen und Techniken, perfekt in Gleichgewicht, Ebenmaß und Technik, hochschultrige Pflaumenblütenvasen (Mei-P'ing), flaschenförmige Sang-de-Bœuf-Vasen, zarte Kelche, sanft-grüne Celadon-Schalen, unter deren Glasur Blütenzeichnungen schwimmen. Auf der japanischen Seite ist der uneingeweihte Betrachter oft ratlos und weiß nicht recht, was er mit den krummen Teeschalen und Töpfen anfangen soll, ist doch gerade das technische Geschick der Japaner und ihre Gewandtheit im Nachahmen weltbekannt.

In Seto wurden auch Pflaumenblütenvasen aus dem 13. und 14. Jahrhundert gefunden, die nahe an die chinesischen Vorbilder herankommen. Bis der Japaner soweit war, dauerte es allerdings 700 Jahre. Die Rohmaterialien im Vulkanland Japan sind anders als im uralten Schwemmland China. Es dauerte lange, bis man ähnliche Substanzen im eigenen Lande gefunden hat. Dazu kam, daß die führende Schicht der Japaner keine Notiz nahm von der einheimischen Töpferei. Es gehörte zum guten Ton, sich mit Geschirr aus China zu umgeben. Was in Japan hergestellt wurde, war vor allem für bürgerlichen Gebrauch bestimmt. Mit zunehmender Zivilisierung der unteren Schichten im 15. und 16. Jahrhundert blühte das Handwerk auf. Die Prunksucht der reichgewordenen Kriegsherren und Städter verlangte nach immer kostbareren Brokaten, brillanteren Lackwaren wie auch feineren Schnitzereien und Ziegeln zur Aus-

schmückung ihrer Prestigebauten. Diese Hinwendung zum Prächtigen und Verfeinerten hat die Keramik nicht mitgemacht. Es geschah etwas Eigenartiges, vielleicht Reaktionäres. Was unregelmäßig, defekt und mit fehlerhafter Glasur bedeckt war, entzückte nun plötzlich die Vornehmen im Lande, angeführt von ihren Teemeistern. In den Gärten der Reichen, neben den Tempeln der Zenpriester, zog man sich in einfache Hütten zurück, um aus rauen Schalen herben Tee zu trinken und die Schönheit einer wek und fade werdenden Herbstblume zu erleben. Die bedeutendsten Männer befaßten sich mit der Teezeremonie und trugen dazu bei, daß die Atmosphäre der Teehäuser ins tägliche Leben zurückstrahlte und neben der Freude am Prachtvollen und Verfeinerten der Sinn für das Einfache, Zufällige, Natürliche gepflegt und kultiviert wurde. Vorerst suchte und fand man diese einfachen Schalen bei den Bauerntöpfern. Aber bald entstand eine Gruppe von Keramikern, teils in den alten Töpferdörfern, teils in den Städten, die absichtlich Unregelmäßigkeiten an ihren Werken herbeiführten. Während zur gleichen Zeit in Europa Fayencen von Luca della Robbia berühmt wurden, war es am Regentenhof Koetsu mit seinen Teeschalen 'Fuji' und 'Otogoze', welche heute als Nationalheiligtümer gelten. In kostbaren Stoffen und Hüllen bewahrte der Fürst Terdo Takatsugu eine krumme Vase auf, mit blätterig grünlicher Glasur, die teilweise abgerutscht war: heute eines der teuersten Sammelstücke in Japan. Besonders bewundert wird die Stelle, Koge genannt, an der die Glasur «aufgekocht» ist (Koge = mit Moos durchsetzte Rinde). Mit raffinierten Mitteln wurde nun die natürliche Unvollkommenheit, die zufällige Schönheit des ländlichen Geschirrs nachgebildet, ja hochgezüchtet:

78

Chinesische Mei-P'ing-Vase. Die Qualität wird in der technischen Vollendung gesucht
Vase chinoise Mei P'ing: on aspire à la qualité par la perfection technique
Chinese Mei P'ing vase. Quality is sought in technical perfection



78

79

Japanische Hänge-Vase aus Bizen. In der Oberflächenstruktur wird den Zufälligkeiten weiter Spielraum belassen. Auch in serienmäßiger Produktion bleibt jedes Stück ein Einzelstück
Vase suspendu japonais de Bizen. Pour la structure de la surface on s'en remet souvent au hasard, c'est-à-dire que même dans les productions en série chaque pièce garde son individualité
Japanese hanging vase from Bizen. The surface structure leaves ample room for contingency. Even when produced in series, every vase retains its individual quality



79

Beim Ton

Es wird speziell verunreinigter Ton verwendet, zum Beispiel mit eisenhaltigen Kieseln, die dunkle Flecken abgeben.

Oder schlecht aufbereiteter Ton, der noch grobe pflanzliche Bestandteile enthält, die im Ofen ausbrennen und Löcher und Vertiefungen im Geschirr hinterlassen.

Es wird speziell rissiger Ton verwendet; ein Riß in der Teeschale erhöht deren Individualität.

Beim Formen

Einfachste Drehscheiben, oft schlecht zentriert, werden bevorzugt, weil es unmöglich ist, darauf ein genau ebenmäßiges Gefäß herzustellen. Das Gefäß sollte womöglich in einem Anlauf geformt werden, das heißt, mit einigen kräftigen Fußstößen wird die Scheibe in Rotation gebracht. Wenn sie wieder ausgelaufen ist, sollte auch das Gefäß fertig sein und nicht mehr geändert werden. Beliebt ist auch das Aufbauen von Hand.

Glasuren

Zu Glasuren werden unreine Rohmaterialien und Asche verwendet.

Sie wird absichtlich nachlässig aufgetragen, oft zu dick oder zu dünn. Die Fingerspuren werden nicht ausgebessert. Es bedeutet Qualität, die Spuren der Zangen zu sehen, mit denen die Raku-Schalen aus dem glühenden Ofen gezogen wurden, besonders wenn sie kräftig und hart auf der weichen Glasur wirken.

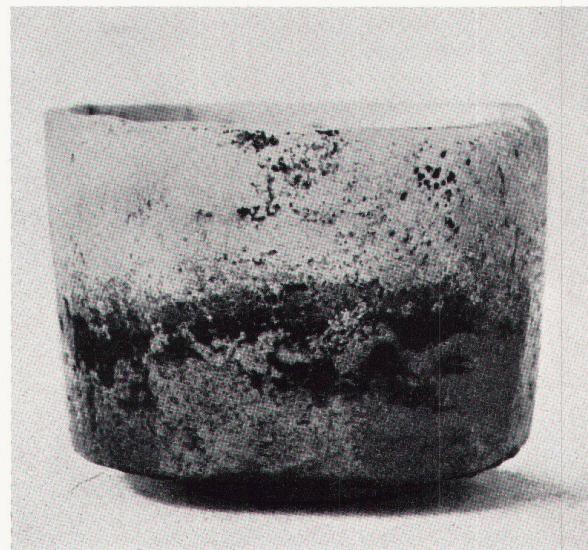
Gerne wird es gesehen, wenn die Glasur aufkocht oder teilweise abrollt. Man spricht dann von Erde- oder Rindeneffekt. Der Ton muß immer irgendwo noch sichtbar sein.

Brennen

Es wird auf Muffeln verzichtet (Tonbehälter, die das Brenngut vor dem unregelmäßigen Einfluß der Flammen beschützen). Das Feuer soll seine Spuren auf den Töpfen hinterlassen; der Ton wird dadurch stellenweise verfärbt, Asche lagert sich auf

80

Zu den berühmten und als «Nationalheiligtümer» gehüteten Teeschalen zählt die aus dem 16./17. Jahrhundert stammende «Berg Fuji»-Schale. Auffallend die verschiedenen Tönungen, die lebendige Glasur, die unregelmäßigen, doch gewollten Spachtelspuren
Coupe de thé «Mont-Fuji», qui fait partie des coupes des XVI^e et XVII^e siècles, conservées comme des reliques nationales: remarquons la variété des tons, le vernis vivant, les coups de spatule irréguliers, mais bien intentionnés
 This 16th- or 17th-century 'Mount Fuji' cup belongs to the famous tea-cups guarded and cherished as 'national shrines'. To be noted: the different shades, the lively glazing, the irregular yet intentional spatule marks



80

dem Geschirr ab. Wenn man das Brenngut in ungleichen Abständen in den Ofen stellt, wird diese Wirkung noch verstärkt. Fällt ein brennendes Scheit auf einen glühenden Topf, hinterläßt die Asche eine Spur. Dieses wird in Bizen verwertet: Man bindet gleich zu Beginn in Salz getränktes Stroh schnüre um die Töpfe und erhält so Striemen und «Wolken».

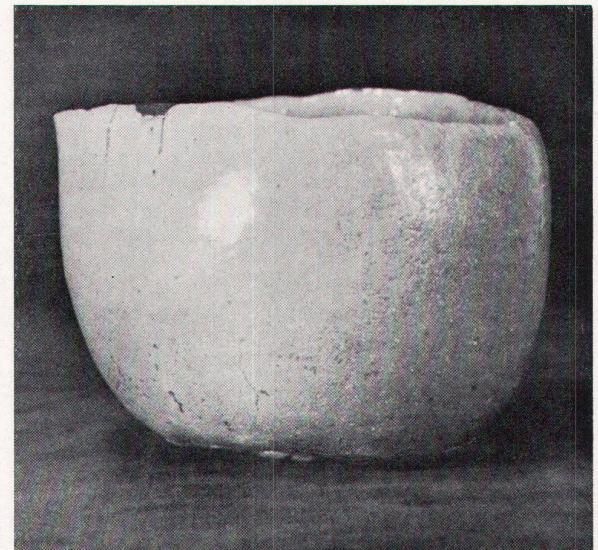
So ganz neu ist das für uns Europäer nicht. Erinnern wir uns doch an die Ascona-Jünger mit ihren Wurzelmöbeln, an die bewußte Hinwendung zum Handwerk um die Zeit vor dem Ersten Weltkrieg, wo Handgewobenes wieder rauh, Geschirr wieder getöpfert sein durfte. Erstaunlich ist freilich, daß diese Würdigung des Unvollkommenen, Natürlicheren, in Japan schon über 400 Jahre dauert und vom ganzen Volk mitgemacht und von unzähligen Meistern in verschiedenen Schulen über Generationen kulturell verfeinert wurde.

Mit Erstaunen stellt man weiter fest, daß das krumme Teegeschirr, die grobe Vase nicht als Ungereimtheit zum übrigen, immer städtischer werdenden Leben empfunden wurden, sondern eher als Bereicherung. Mit Liebe werden auf dem gleichen Eßtablett Keramik und feines Lackgeschirr arrangiert und nicht als störend empfunden.

Noch ein Weiteres, höchst Faszinierendes kommt hinzu: die Natürlichkeit wurde absichtlich verfälscht, um ihrer Schönheit noch bewußter zu werden. Für uns ist das ein ungewohnter, fast absurder Gedankengang. So wurde auf gedrehte Schalen zuletzt von Hand ein Rädchen aufgesetzt, das Ebenmäßige in Gegensatz zum Unregelmäßigen gebracht, oder die fertig gedrehte Schale wurde am Schluß mit einem Spachtel gestrichen und geschlagen, so daß einem nachher beim Betrachten des Stücks die Augen leicht schmerzen. Sogar ein Riß, kunstvoll angebracht, wird an einer ebenmäßigen Schale genossen. Manchmal wird der Riß, um die Stücke trotzdem brauchbar zu machen, mit Goldlack geflickt und so besonders hervorgehoben. Die Geschichte vom Mann, der ein vollendetes Stück aus dem Ofen zog und darob untröstlich war, ist in Japan jedem bekannt. Er ging zum Rißflicker und ließ sich einen Riß

81

Teeschale «Otogoze», so benannt nach der klassischen Theaterfigur der «vergnügten molligen Frau». Rundung und Rand entbehren der Ebenmäßigkeit
Coupe de thé «Otogoze», ainsi dénommée en analogie au personnage de la «petite bonne femme gaie et mœlleuse» du théâtre japonais. La rondeur et le bord sont irréguliers
'Otogoze' tea-cup, named after the 'cheerful, plump woman', a traditional character from the classical theatre. Rounding and rim show some irregularity



81

aufmalen, und das Stück wurde berühmt. «Perfection makes sleepy» sagte mein Töpferlehrer Kanjiro Kawai oft. Er versuchte das Natürliche dadurch zu erwincken, daß er bewußt alles Denken ausschaltete und kokoro kara, aus dem Herzen, dem Innern kreierte. Er nannte das Unconscious Creativeness, und eines seiner bekanntesten Gedichte lautet: Who is moving this hand of mine? Nie durfte ein Entwurf gemacht werden.

Standen dem chinesischen Töpfer eine Unzahl vollendet Formen zur Anregung zur Verfügung, an denen er sich messen konnte, so mußte der Japaner seine Auslese nach persönlichen Gesichtspunkten vornehmen. Das geschulte Auge mußte bei jedem krummen Topf entscheiden, ob er die Schönheit des «Wabi» ausstrahlte, der ländlichen Einsamkeit, der Seelensehnsucht nach Natur, oder ob der Topf ganz einfach ein ungeschlachtes Stück Keramik sei. Vielleicht deshalb stehen der chinesischen Fülle von Formen in Japan nur eine Anzahl Formen gegenüber, diese aber in unendlichen Variationen, nie vollendet, immer irgendwie gewollt zufällig.

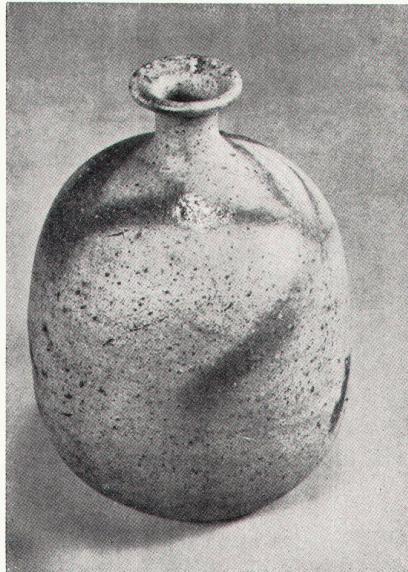
Parallel zur Hinwendung zu dieser äußerst raffinierten Natürlichkeit hat sich die *Porzellankunst*, wiederum importiert aus China, entwickelt. Im ausgehenden 16., im beginnenden 17. Jahrhundert wurde an verschiedenen Orten im Süden mit der Porzellanherstellung begonnen. Erst wurden die chinesischen Vorbilder in Form und Dekor getreulich kopiert, aber bald darauf wiederum verfälscht, besonders in Nabeshima, der Hofmanufaktur des dort herrschenden Fürsten. Während in Imari für die ländlichen Märkte und für den Export lange noch fast «chinesisch» gearbeitet wurde, genügte die chinesische Ausgewogenheit zwischen Dekor und leerem Raum den höheren Ansprüchen nicht mehr; sie wurde in Frage gestellt durch wildwuchernde Muster, eingeritzt in den Ton, über welche außerdem noch eine Malerei kam. Oder man gefiel sich darin, das klassische Dessin mit einem ganz artfremden Muster zu schockieren (was in der Wirkung etwa dem Riß in der

Teeschale entspricht). Für westliche Augen Unmögliches wird zueinander gebracht und als Einheit vorgetragen. Geometrisches mit sich Rankendem, Naturalistisches mit Stilisiertem und dies mit welchem Raffinement! Die Form schien wenig zu interessieren und blieb deshalb vorwiegend chinesisch. Sie diente lediglich als Basis und Rahmen für die Dekoration. Beliebt war der Katami-gawari-Stil (in Hälften geschnitten), wobei die Halbierung meist in einer Zacken- oder Wellenlinie vollzogen wurde. Die eine Hälfte wurde ausgemalt oder mit Mustern bedeckt, die andere aber mit etwas Rankendem, Blumigem verziert.

Auf einem Teller von Shibuemon sind mir auf der einen Halbseite 27 mit verschiedenen geometrischen Stoffmustern versehene Felder aufgefallen, zum Teil angeschnitten durch den Tellerrand oder durch die im Zickzack verlaufende Mittellinie, an eine Blätzlidecke erinnernd. Auf diese geometrischen Stoffmuster werden zwei Chrisanthemenblüten hingestreut, begleitet von Wickenranken. Die andere Tellerhälfte ist weiß und weist nur am Rand ein regelmäßiges Kranzmuster aus Pfingstrosen und blattlosen Zweigen auf, welche sich wahrscheinlich unter dem Stoffmuster der ersten Hälfte fortführen würde. Hier wird in Gegensätzen geschwungen. Was für uns in dieser Form unvereinbar ist, wird hier genossen: Stoff auf Keramik, der Stoff selber im Zickzack zerschnitten. Die einzelnen Stofffelder schließlich sind nicht alle gleich groß gewählt, und eines tanzt durch das Buddhamotiv aus der Reihe. Herbstblumen mischen sich mit Frühlingsblumen und Winterzweigen. Die Wickenranken sind auf die geometrischen Felder gesetzt. Der aufmerksame Betrachter japanischer Holzschnitte wird auf den Kimonos ähnlich ungereimte Kombinationen entdecken. Es spielt nicht mehr nur das Zufällige, Natürliche in das bewußte künstlerische Gestalten hinein, sondern ganz allgemein wird Gegensätzliches sich gegenübergestellt und ineinander verwoben.

82

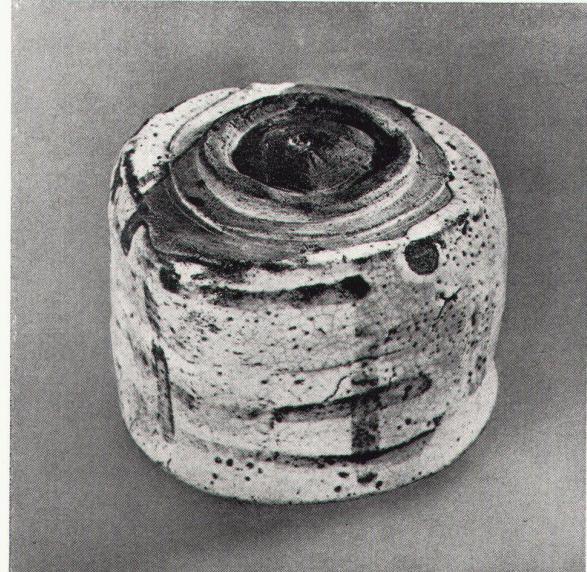
Reisweinflasche aus Bizen. Auf die Glasur wird verzichtet, damit die gräulichen Aschenspuren und der vom Feuer reduzierte Ton gut sichtbar werden. Die dunkleren Streifen röhren von Reisstrohseilen her, die vor dem Brennen um das Gefäß gebunden werden
Flacon pour vin de riz de Bizen. On renonce au vernis, afin de rendre bien visibles les traces de cendre grisâtres et l'argile réduite par le feu. Les rayures sombres proviennent des ficelles en paille de riz, avec lesquelles l'on entoure le pot avant la cuisson
Rice wine bottle from Bizen. The glazing is relinquished in favour of a better visibility of the greyish cinder marks and the fire-reduced clay. The darker stripes are due to binding the flask with rice-straw strings before baking



82

83

Dentzien-Blumentor, ebenfalls ein Nationalheiligtum. Gut sichtbar die Fingerabdrücke und Spachtelsspuren, die ungleichmäßig aufgetragene Glasur und die Rißlein
Vase Dentzien, également relique nationale. Les traces des doigts et les coups de spatule sont bien visibles, de même le vernis irrégulier et les fines lézardes
Dentzien flower-gate, also a national shrine. Finger marks and spatule traces are well visible, as are the irregular glazing and the small cracks



83

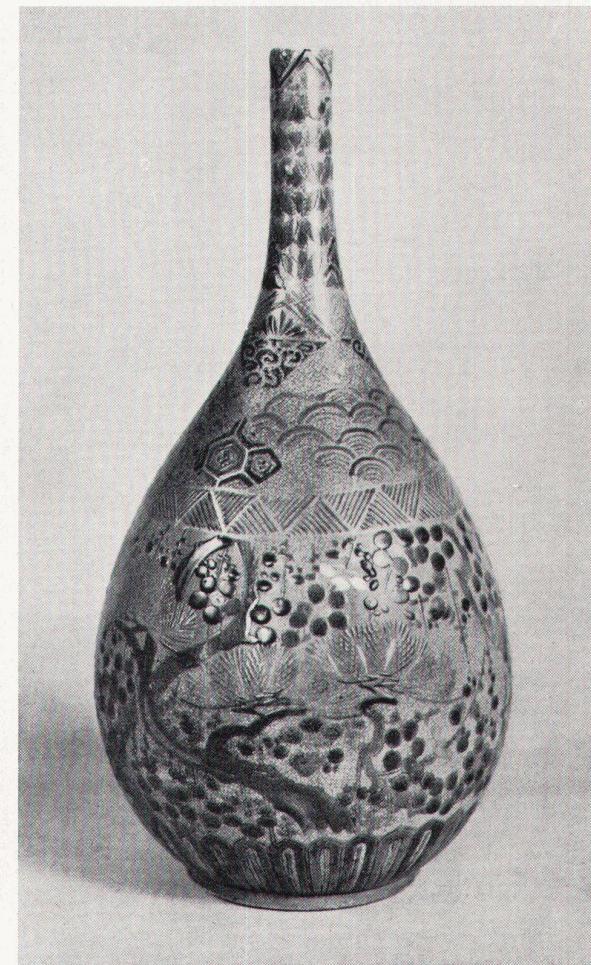


84

Besondere Qualität sieht man an der Stelle unten rechts, wo die Glasur Bläschen aufweist – Koge genannt (moosige Rinde)
 La qualité spéciale est visible en bas, à droite, où le vernis présente de petites bulles, appelées Koge, c'est-à-dire écorce couverte de mousse.
 The spot in the lower right-hand corner, where the glazing shows tiny bubbles – so-called Koge (mossy bark) – indicates special quality

86

Porzellanmalerei von Shibuemon. Katami Gawari (in Hälften geschnitten): ein Stil, der die Gegensätze betont und doch vereint
 Style qui souligne et harmonise en même temps les contrastes
 A style that stresses yet unifies contrasts

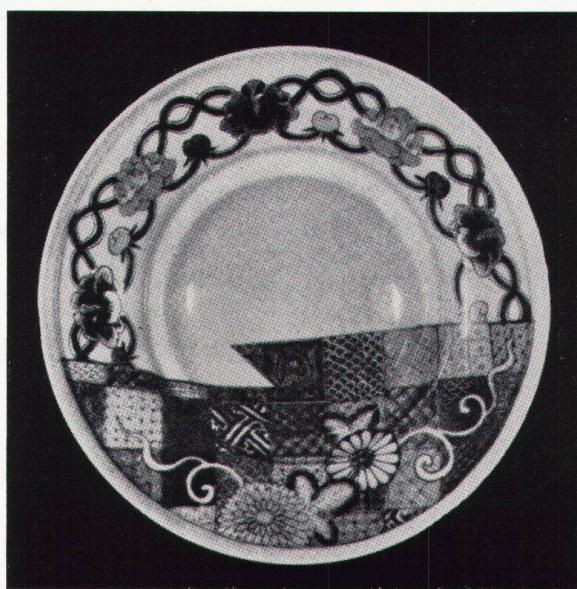


85

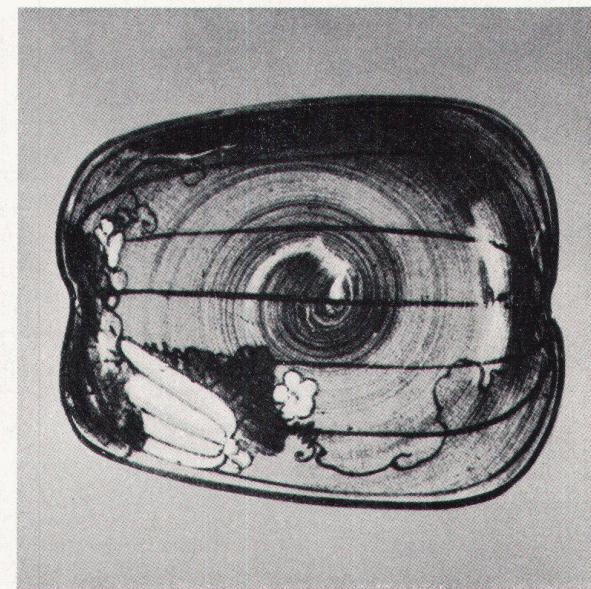
Verschiedene Muster in ungleicher Ausdehnung, mit Kiefer- und Pfauenblüten auf einem Gefäß vereinigt (Kioto, 17. Jahrhundert)
 Motifs divers, de grandeurs variées, réunissant des fleurs de pin et de prune sur le même récipient (Kyoto, XVII^e siècle)
 Different patterns of unlike spread, pine and plum blossoms united on the same vase

87

Kontraste



86



87